



AMBROSIVS

ULTIMA DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
del Perdono

LAST SUNDAY AFTER EPIPHANY
Forgiveness Sunday

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24:13b.36-48)

That very day, while the eleven and those with them were still speaking about this, the Lord Jesus stood in their midst and said to them, «Peace be with you.» But they were startled and terrified and thought that they were seeing a ghost. Then he said to them, «Why are you troubled? And why do questions arise in your hearts? Look at my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see, because a ghost does not have flesh and bones as you can see I have.» And as he said this, he showed them his hands and his feet. While they were still incredulous for joy and were amazed, he asked them, «Have you anything here to eat?» They gave him a piece of baked fish; he took it and ate it in front of them.

He said to them, «These are my words that I spoke to you while I was still with you, that everything written about me in the law of Moses and in the prophets and psalms must be fulfilled.» Then he opened their minds to understand the scriptures. And he said to them, «Thus it is written that the Messiah would suffer and rise from the dead on the third day and that repentance, for the forgiveness of sins, would be preached in his name to all the nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things.»

Christ the Lord is risen!

READING

A reading of the prophet Hosea (1:9a; 2:7b-10.16-18.21-22)

The Lord said to Hosea:

«Their mother said, 'I will go after my lovers,
who give me my bread and my water,
my wool and my flax,
my oil and my drink.'

Therefore, I will hedge in her way with thorns
and erect a wall against her,
so that she cannot find her paths.

If she runs after her lovers,
she will not overtake them;
if she seeks them she will not find them.

Then she will say, 'I will go back to my first husband,
for I was better off then than now.'

She did not know that it was I who gave her
the grain, the wine, and the oil,
I who lavished upon her silver, and gold,
which they used for Baal.

Therefore, I will allure her now;
I will lead her into the wilderness
and speak persuasively to her.

Then I will give her the vineyards she had,
and the valley of Achor
as a door of hope.

There she will respond
as in the days of her youth,
as on the day when she came up from the land of Egypt.

On that day

– oracle of the Lord –

You shall call me 'My husband,'
and you shall never again call me 'My baal.'
I will betroth you to me forever:
I will betroth you to me
with justice and with judgment,
with loyalty and with compassion;
I will betroth you to me with fidelity,
and you shall know the Lord.»
The Word of God.

PSALM

Psalm 102

R. The Lord is good and abounding in love.

Bless the Lord, my soul;
all my being, bless his holy name!
Bless the Lord, my soul;
and do not forget all his gifts. R.

He pardons all your sins,
and heals all your ills,
he redeems your life from the pit,
and crowns you with mercy and compassion. R.

Merciful and gracious is the Lord,
slow to anger, abounding in mercy.
He has not dealt with us as our sins merit,
nor requited us as our wrongs deserve. R.

EPISTLE

The letter of saint Paul to the Romans (8:1-4)

Brothers:

There is no condemnation for those who are in Christ Jesus. For the law of the spirit of life in Christ Jesus has freed you from the law of sin and death. For what the law, weakened by the flesh, was powerless to do, this God has done: by sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for the sake of sin, he condemned sin in the flesh, so that the righteous decree of the law might be fulfilled in us, who live not according to the flesh but according to the spirit.

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Prv 3:12)

Alleluia.

Whom the Lord loves he reproves,
as a father, the son he favors.

Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (15:11-32)

In that time,

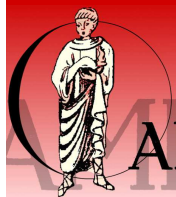
The Lord Jesus said again: «A man had two sons, and the younger son said to his father, 'Father, give me the share of your estate that should come to me.' So the father divided the property between them. After a few days, the younger son collected all his belongings and set off to a distant country where he squandered his inheritance on a life of dissipation. When he had freely spent everything, a severe famine struck that country, and he found himself in dire need. So he hired himself out to one of the local citizens who sent him to his farm to tend the swine. And he longed to eat his fill of the pods on which the swine fed, but nobody gave him any. Coming to his senses he thought, 'How many of my father's hired workers have more than enough food to eat, but here am I, dying from hunger. I shall get up and go to my father and I shall say to him, "Father, I have sinned against heaven and against you. I no longer deserve to be called your son; treat me as you would treat one of your hired workers."' So he got up and went back to his father.

While he was still a long way off, his father caught sight of him, and was filled with compassion. He ran to his son, embraced him and kissed him. His son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and against you; I no longer deserve to be called your son.' But his father ordered his servants, 'Quickly bring the finest robe and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. Take the fattened calf and slaughter it. Then let us celebrate with a feast, because this son of mine was dead, and has come to life again; he was lost, and has been found.' Then the celebration began.

Now the older son had been out in the field and, on his way back, as he neared the house, he heard the sound of music and dancing. He

called one of the servants and asked what this might mean. The servant said to him, 'Your brother has returned and your father has slaughtered the fattened calf because he has him back safe and sound.' He became angry, and when he refused to enter the house, his father came out and pleaded with him. He said to his father in reply, 'Look, all these years I served you and not once did I disobey your orders; yet you never gave me even a young goat to feast on with my friends. But when your son returns who swallowed up your property with prostitutes, for him you slaughter the fattened calf.' He said to him, 'My son, you are here with me always; everything I have is yours. But now we must celebrate and rejoice, because your brother was dead and has come to life again; he was lost and has been found.' »

The word of the Lord.



AMBROSIVS

ULTIMA DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
del Perdono

DERNIÈRE DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE
Dimanche du Pardon

Rite ambrosien

FRANÇAIS

ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc (24, 13b.36-48)

Le même jour, comme les onze Apôtres et leurs compagnons parlaient encore de cela, le Seigneur Jésus-même fut présent au milieu d'eux, et leur dit : « La paix soit avec vous ! » Saisis de frayeur et de crainte, ils croyaient voir un esprit. Jésus leur dit : « Pourquoi êtes-vous bouleversés ? Et pourquoi ces pensées qui surgissent dans votre cœur ? Voyez mes mains et mes pieds : c'est bien moi ! Touchez-moi, regardez : un esprit n'a pas de chair ni d'os comme vous constatez que j'en ai. » Après cette parole, il leur montra ses mains et ses pieds. Dans leur joie, ils n'osaient pas encore y croire, et restaient saisis d'étonnement. Jésus leur dit : « Avez-vous ici quelque chose à manger ? » Ils lui présentèrent une part de poisson grillé qu'il prit et mangea devant eux.

Puis il leur déclara : « Voici les paroles que je vous ai dites quand j'étais encore avec vous : Il faut que s'accomplisse tout ce qui a été écrit à mon sujet dans la loi de Moïse, les Prophètes et les Psaumes. » Alors il ouvrit leur intelligence à la compréhension des Écritures. Il leur dit : « Ainsi est-il écrit que le Christ souffrirait, qu'il ressusciterait d'entre les morts le troisième jour, et que la conversion serait proclamée en son nom, pour le pardon des péchés, à toutes les nations, en commençant par Jérusalem. À vous d'en être les témoins. »

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

LECTURE

Lecture du prophète Osée (1, 9a; 2, 7b-10.16-18.21-22)

Le Seigneur dit à Osée :

« Leur mère elle disait : 'Je veux courir après mes amants
qui me donnent mon pain et mon eau,
ma laine et mon lin,
mon huile et ma boisson.'

C'est pourquoi je vais obstruer son chemin avec des ronces,
le barrer d'une barrière :

elle ne trouvera plus ses sentiers.

Elle poursuivra ses amants

sans les atteindre,

elle les cherchera sans les trouver.

Alors elle dira : 'Je vais revenir à mon premier mari,

car j'étais autrefois plus heureuse que maintenant.'

Elle ne savait donc pas que c'est moi qui lui avais donné

le froment, le vin nouveau et l'huile fraîche,

moi qui lui avais prodigué de l'argent,

et l'or utilisé pour Baal !

C'est pourquoi, mon épouse infidèle, je vais la séduire, je vais

l'entraîner jusqu'au désert,

et je lui parlerai cœur à cœur.

Et là, je lui rendrai ses vignobles,

et je ferai du Val d'Akor (c'est-à-dire 'de la Déroute')

la porte de l'Espérance.

Là, elle me répondra

comme au temps de sa jeunesse,

au jour où elle est sortie du pays d'Égypte.

En ce jour-là

– oracle du Seigneur –,

voici ce qui arrivera : Tu m'appelleras : 'Mon époux'
et non plus : 'Mon Baal' (c'est-à-dire 'mon maître').

Je ferai de toi mon épouse pour toujours,
je ferai de toi mon épouse
dans la justice et le droit,
dans la fidélité et la tendresse ;
je ferai de toi mon épouse dans la loyauté,
et tu connaîtras le Seigneur. »

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 102

R. Le Seigneur est bon et plein d'amour.

Bénis le Seigneur, ô mon âme,
bénis son nom très saint, tout mon être !
Bénis le Seigneur, ô mon âme,
n'oublie aucun de ses bienfaits ! R.

Car il pardonne toutes tes offenses
et te guérit de toute maladie ;
il réclame ta vie à la tombe
et te couronne d'amour et de tendresse. R.

Le Seigneur est tendresse et pitié,
lent à la colère et plein d'amour ;
il n'agit pas envers nous selon nos fautes,
ne nous rend pas selon nos offenses. R.

EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Romains (8, 1-4)

Frères,

Pour ceux qui sont dans le Christ Jésus, il n'y a plus de condamnation. Car la loi de l'Esprit qui donne la vie dans le Christ Jésus t'a libéré de la loi du péché et de la mort. En effet, quand Dieu a envoyé son propre Fils dans une condition charnelle semblable à celle des pécheurs pour vaincre le péché, il a fait ce que la loi de Moïse ne pouvait pas faire à cause de la faiblesse humaine : il a condamné le péché dans l'homme charnel. Il voulait ainsi que l'exigence de la Loi s'accomplisse en nous, dont la conduite n'est pas selon la chair mais selon l'Esprit.

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Pr 3, 12)

Alléluia.

Le Seigneur reprend celui qu'il aime,
comme fait un père pour le fils qu'il chérit.

Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (15, 11-32)

En ce temps-là,

Le Seigneur Jésus dit encore : « Un homme avait deux fils. Le plus jeune dit à son père : 'Père, donne-moi la part de fortune qui me revient.' Et le père leur partagea ses biens. Peu de jours après, le plus jeune rassembla tout ce qu'il avait, et partit pour un pays lointain où il dilapida sa fortune en menant une vie de désordre. Il avait tout dépensé, quand une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans le besoin. Il alla s'engager auprès d'un habitant de ce pays, qui l'envoya dans ses champs garder les porcs. Il aurait bien voulu se remplir le ventre avec les gousses que mangeaient les porcs, mais personne ne lui donnait rien. Alors il rentra en lui-même et se dit : 'Combien d'ouvriers de mon père ont du pain en abondance, et moi, ici, je meurs de faim ! Je me lèverai, j'irai vers mon père, et je lui dirai : "Père, j'ai péché contre le ciel et envers toi. Je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Traite-moi comme l'un de tes ouvriers."' Il se leva et s'en alla vers son père.

Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut saisi de compassion ; il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers. Le fils lui dit : 'Père, j'ai péché contre le ciel et envers toi. Je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.' Mais le père dit à ses serviteurs : 'Vite, apportez le plus beau vêtement pour l'habiller, mettez-lui une bague au doigt et des sandales aux pieds, allez chercher le veau gras, tuez-le, mangeons et festoyons, car mon fils que voilà était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé.' Et ils commencèrent à festoyer.

Or le fils aîné était aux champs. Quand il revint et fut près de la maison, il entendit la musique et les danses. Appelant un des serviteurs, il s'informa de ce qui se passait. Celui-ci répondit : 'Ton

frère est arrivé, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il a retrouvé ton frère en bonne santé.' Alors le fils aîné se mit en colère, et il refusait d'entrer. Son père sortit le supplier. Mais il répliqua à son père : 'Il y a tant d'années que je suis à ton service sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour festoyer avec mes amis. Mais, quand ton fils que voilà est revenu après avoir dévoré ton bien avec des prostituées, tu as fait tuer pour lui le veau gras !' Le père répondit : 'Toi, mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi. Il fallait festoyer et se réjouir ; car ton frère que voilà était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé !' »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :
La Bible. Traduction officielle liturgique
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Tous droits réservés.



AMBROSIVS

ULTIMA DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
del Perdono

LETZTER SONNTAG NACH ERSCHEINUNG
Sonntag der Vergebung

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (24, 13b.36-48)

Am gleichen Tag, während die Elf und die mit ihnen versammelt waren noch darüber redeten, trat Jesus, der Herr, selbst in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! Sie erschrakten und hatten große Angst, denn sie meinten, einen Geist zu sehen. Da sagte er zu ihnen: Was seid ihr so bestürzt? Warum lasst ihr in eurem Herzen Zweifel aufkommen? Seht meine Hände und meine Füße an: Ich bin es selbst. Fasst mich doch an und begreift: Kein Geist hat Fleisch und Knochen, wie ihr es bei mir seht. Bei diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und Füße. Als sie es aber vor Freude immer noch nicht glauben konnten und sich verwunderten, sagte er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen hier? Sie gaben ihm ein Stück gebratenen Fisch; er nahm es und aß es vor ihren Augen.

Dann sagte er zu ihnen: Das sind meine Worte, die ich zu euch gesprochen habe, als ich noch bei euch war: Alles muss in Erfüllung gehen, was im Gesetz des Mose, bei den Propheten und in den Psalmen über mich geschrieben steht. Darauf öffnetete er ihren Sinn für das Verständnis der Schriften. Er sagte zu ihnen: So steht es geschrieben: Der Christus wird leiden und am dritten Tag von den Toten auferstehen und in seinem Namen wird man allen Völkern Umkehr verkünden, damit ihre Sünden vergeben werden. Angefangen in Jerusalem, seid ihr Zeugen dafür.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

LESUNG

Lesung des Propheten Hosea (1, 9a; 2, 7b-10.16-18.21-22)

Der Herr sagte zu Hosea:

Ihre Mutter hat gesagt:

Ich will meinen Liebhabern hinterhergehen.

Sie geben mir Brot und Wasser,

Wolle und Leinen,

Öl und Getränke.

Darum versperre ich dir den Weg mit Dornengestrüpp

und verbaue ihn mit einer Mauer,

sodass sie ihre Pfade nicht mehr findet.

Dann wird sie ihren Liebhabern nachrennen,

aber sie nicht einholen.

Sie wird sie suchen, aber nicht finden.

Dann wird sie sagen:

Ich will gehen und zu meinem ersten Mann zurückkehren;

denn damals ging es mir besser als jetzt.

Aber sie hat nicht erkannt, dass ich es war,

der ihr das Korn und den Most und das Öl gab,

der sie mit Silber überhäufte und mit Gold,

das man dann für den Baal verbrauchte.

Darum will ich selbst sie verlocken.

Ich werde sie in die Wüste gehen lassen

und ihr zu Herzen reden.

Von dort aus werde ich ihr ihre Weinberge wiedergeben.

Das Achor-Tal werde ich für sie

zum Tor der Hoffnung machen.

Dort wird sie mir antworten

wie in den Tagen ihrer Jugend,

wie am Tag, als sie aus dem Land Ägypten heraufzog.

An jenem Tag
– Spruch des Herrn –
wirst du zu mir sagen: Mein Mann!
Und du wirst nicht mehr zu mir sagen: Mein Baal.
Ich verlobe dich mir auf ewig;
ich verlobe dich mir um den Brautpreis
von Gerechtigkeit und Recht,
von Liebe und Erbarmen,
ich verlobe dich mir
um den Brautpreis der Treue:
Dann wirst du den Herrn erkennen.
Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 102

R. Der Herr ist gütig und reich an Liebe.

Preise den Herrn, meine Seele,
und alles in mir seinen heiligen Namen!
Preise den Herrn, meine Seele,
und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat! R.

Er vergibt dir all deine Schuld
und all deine Gebrechen heilt,
er rettet dein Leben vor dem Untergang
und dich mit Huld und Erbarmen krönt. R.

Der Herr ist barmherzig und gnädig,
langmütig und reich an Huld.
Er handelt an uns nicht nach unsern Sünden
und vergilt uns nicht nach unsrer Schuld. R.

EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Römer (8, 1-4)

Brüder!

Es gibt keine Verurteilung mehr für die, welche in Christus Jesus sind. Denn das Gesetz des Geistes und des Lebens in Christus Jesus hat dich frei gemacht vom Gesetz der Sünde und des Todes. Denn weil das Gesetz, ohnmächtig durch das Fleisch, nichts vermochte, sandte Gott seinen Sohn in der Gestalt des Fleisches, das unter der Macht der Sünde steht, wegen der Sünde, um die Sünde im Fleisch zu verurteilen; dies tat er, damit die Forderung des Gesetzes durch uns erfüllt werde, die wir nicht nach dem Fleisch, sondern nach dem Geist leben.

Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(Spr 3, 12)

Halleluja.

Wen der Herr liebt, den züchtigt er,
wie ein Vater seinen Sohn, den er gern hat.

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (15, 11-32)

In jener Zeit,

Weiter sagte Jesus, der Herr: Ein Mann hatte zwei Söhne. Der jüngere von ihnen sagte zu seinem Vater: Vater, gib mir das Erbteil, das mir zusteht! Da teilte der Vater das Vermögen unter sie auf. Nach wenigen Tagen packte der jüngere Sohn alles zusammen und zog in ein fernes Land. Dort führte er ein zügelloses Leben und verschleuderte sein Vermögen. Als er alles durchgebracht hatte, kam eine große Hungersnot über jenes Land und er begann Not zu leiden. Da ging er zu einem Bürger des Landes und drängte sich ihm auf; der schickte ihn aufs Feld zum Schweinehüten. Er hätte gern seinen Hunger mit den Futterschoten gestillt, die die Schweine fraßen; aber niemand gab ihm davon. Da ging er in sich und sagte: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben Brot im Überfluss, ich aber komme hier vor Hunger um. Ich will aufbrechen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe mich gegen den Himmel und gegen dich versündigt. Ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu sein; mach mich zu einem deiner Tagelöhner! Dann brach er auf und ging zu seinem Vater.

Der Vater sah ihn schon von Weitem kommen und er hatte Mitleid mit ihm. Er lief dem Sohn entgegen, fiel ihm um den Hals und küsste ihn. Da sagte der Sohn zu ihm: Vater, ich habe mich gegen den Himmel und gegen dich versündigt; ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu sein. Der Vater aber sagte zu seinen Knechten: Holt schnell das beste Gewand und zieht es ihm an, steckt einen Ring an seine Hand und gebt ihm Sandalen an die Füße! Bringt das Mastkalb her und schlachtet es; wir wollen essen und fröhlich sein. Denn dieser, mein Sohn, war tot und lebt wieder; er war verloren und ist wiedergefunden worden. Und sie begannen, ein Fest zu feiern.

Sein älterer Sohn aber war auf dem Feld. Als er heimging und in die Nähe des Hauses kam, hörte er Musik und Tanz. Da rief er einen der Knechte und fragte, was das bedeuten solle. Der Knecht antwortete ihm: Dein Bruder ist gekommen und dein Vater hat das Mastkalb schlachten lassen, weil er ihn gesund wiederbekommen hat. Da wurde er zornig und wollte nicht hineingehen. Sein Vater aber kam heraus und redete ihm gut zu. Doch er erwiderte seinem Vater: Siehe, so viele Jahre schon diene ich dir und nie habe ich dein Gebot übertreten; mir aber hast du nie einen Ziegenbock geschenkt, damit ich mit meinen Freunden ein Fest feiern konnte. Kaum aber ist der hier gekommen, dein Sohn, der dein Vermögen mit Dirnen durchgebracht hat, da hast du für ihn das Mastkalb geschlachtet. Der Vater antwortete ihm: Mein Kind, du bist immer bei mir und alles, was mein ist, ist auch dein. Aber man muss doch ein Fest feiern und sich freuen; denn dieser, dein Bruder, war tot und lebt wieder; er war verloren und ist wiedergefunden worden.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.



AMBROSIVS

ULTIMA DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
del Perdono

ULTIMO DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA
Domingo del Perdón

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 13b.36-48)

Aquel mismo día, los Once con sus compañeros estaban hablando de estas cosas, cuando el Señor Jesús se presentó en medio de ellos y les dice: «Paz a vosotros.» Pero ellos, aterrorizados y llenos de miedo, creían ver un espíritu. Y él les dijo: «¿Por qué os alarmáis?, ¿por qué surgen dudas en vuestro corazón? Mirad mis manos y mis pies: soy yo en persona. Palpadme y daos cuenta de que un espíritu no tiene carne y huesos, como veis que yo tengo.» Dicho esto, les mostró las manos y los pies. Pero como no acababan de creer por la alegría, y seguían atónitos, les dijo: «¿Tenéis ahí algo de comer?». Ellos le ofrecieron un trozo de pez asado. Él lo tomó y comió delante de ellos.

Y les dijo: «Esto es lo que os dije mientras estaba con vosotros: que era necesario que se cumpliera todo lo escrito en la Ley de Moisés y en los Profetas y Salmos acerca de mí.» Entonces les abrió el entendimiento para comprender las Escrituras. Y les dijo: «Así está escrito: el Mesías padecerá, resucitará de entre los muertos al tercer día y en su nombre se proclamará la conversión para el perdón de los pecados a todos los pueblos, comenzando por Jerusalén. Vosotros sois testigos de esto.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!

LECTURA

Lectura del profeta Oseas (1, 9a; 2, 7b-10.16-18.21-22)

Dijo el Señor a Oseas:

«Su madre decía: "Me iré detrás de mis amantes,
que me dan mi pan y mi agua,
mi lana y mi lino,
mi aceite y mis bebidas."

Por eso yo cierro tu camino con espinos,
lo rodeo de una cerca,
no encontrará sus senderos.

Perseguiré a sus amantes
pero no los alcanzará,
los buscará sin encontrarlos.

Entonces se dirá:

"Voy a volver a mi primer marido,
porque estaba entonces mejor que ahora."

Y es que ella no comprendía que era yo quien le había dado
trigo, mosto y aceite virgen,
quien le había prodigado plata y oro:
los convirtieron en ídolos.

"Por eso, yo la persuado, la llevo al desierto,
le hablo al corazón,
le entrego allí mismo sus viñedos,
y hago del valle de Acor
una puerta de esperanza.

Allí responderá
como en los días de su juventud,
como el día de su salida de Egipto.

Aquel día

– oráculo del Señor –

me llamarás "esposo mío,"
y ya no me llamarás "mi amo. "
Me desposaré contigo para siempre,
me desposaré contigo
en justicia y en derecho,
en misericordia y en ternura,
me desposaré contigo en fidelidad
y conocerás al Señor.»

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 102

R. El Señor es bueno y rico en amor.

Bendice, alma mía, al Señor,
y todo mi ser a su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor,
y no olvides sus beneficios. R.

Él perdona todas tus culpas
y cura todas tus enfermedades;
él rescata tu vida de la fosa,
y te colma de gracia y de ternura. R.

El Señor es compasivo y misericordioso,
lento a la ira y rico en clemencia.
no nos trata como merecen nuestros pecados
ni nos paga según nuestras culpas. R.

EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Romanos (8, 1-4)

Hermanos:

No hay condena alguna para los que están en Cristo Jesús, pues la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús te ha librado de la ley del pecado y de la muerte. Lo que era imposible a la ley, por cuanto que estaba debilitada a causa de la carne, lo ha hecho Dios: enviando a su Hijo en semejanza de carne de pecado y en orden al pecado, condenó el pecado en la carne, para que la justa exigencia de la ley se cumpliera en nosotros, los que actuamos no de acuerdo con la carne, sino de acuerdo con el Espíritu.

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Pr 3, 12)

Aleluya.

El Señor corrige a los que ama,
como un padre al hijo preferido.

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (15, 11-32)

En aquel tiempo,

El Señor Jesús dijo de nuevo: «Un hombre tenía dos hijos; el menor de ellos dijo a su padre: "Padre, dame la parte que me toca de la fortuna." El padre les repartió los bienes. No muchos días después, el hijo menor, juntando todo lo suyo, se marchó a un país lejano, y allí derrochó su fortuna viviendo perdidamente. Cuando lo había gastado todo, vino por aquella tierra un hambre terrible, y empezó él a pasar necesidad. Fue entonces y se contrató con uno de los ciudadanos de aquel país que lo mandó a sus campos a apacentar cerdos. Deseaba saciarse de las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie le daba nada. Recapacitando entonces, se dijo: "Cuántos jornaleros de mi padre tienen abundancia de pan, mientras yo aquí me muero de hambre. Me levantaré, me pondré en camino adonde está mi padre, y le diré: 'Padre, he pecado contra el cielo y contra ti; ya no merezco llamarme hijo tuyo: trátame como a uno de tus jornaleros.'" Se levantó y vino adonde estaba su padre.

Cuando todavía estaba lejos, su padre lo vio y se le conmovieron las entrañas; y, echando a correr, se le echó al cuello y lo cubrió de besos. Su hijo le dijo: "Padre, he pecado contra el cielo y contra ti; ya no merezco llamarme hijo tuyo." Pero el padre dijo a sus criados: "Sacad enseguida la mejor túnica y vestídsela; ponedle un anillo en la mano y sandalias en los pies; traed el ternero cebado y sacrificadlo; comamos y celebremos un banquete, porque este hijo mío estaba muerto y ha revivido; estaba perdido y lo hemos encontrado." Y empezaron a celebrar el banquete.

Su hijo mayor estaba en el campo. Cuando al volver se acercaba a la casa, oyó la música y la danza, y llamando a uno de los criados, le preguntó qué era aquello. Este le contestó: "Ha vuelto tu hermano; y

tu padre ha sacrificado el ternero cebado, porque lo ha recobrado con salud." Él se indignó y no quería entrar, pero su padre salió e intentaba persuadirlo. Entonces él respondió a su padre: "Mira: en tantos años como te sirvo, sin desobedecer nunca una orden tuya, a mí nunca me has dado un cabrito para tener un banquete con mis amigos; en cambio, cuando ha venido ese hijo tuyo que se ha comido tus bienes con malas mujeres, le matas el ternero cebado." Él le dijo: "Hijo, tú estás siempre conmigo, y todo lo mío es tuyo; pero era preciso celebrar un banquete y alegrarse, porque este hermano tuyo estaba muerto y ha revivido; estaba perdido y lo hemos encontrado."»
Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

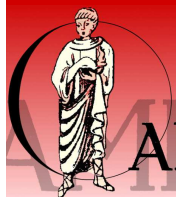
© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

ULTIMA DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
del Perdono

DOMINGO ÚLTIMO DO TEMPO
DEPOIS DA EPIFÂNIA

Domingo do Perdão

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (24, 13a.36-48)

Naquele mesmo dia, os Onze e os outros discípulos ainda estavam falando, quando o próprio Senhor Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: «A paz esteja convosco!» Eles ficaram assustados e cheios de medo, pensando que estavam vendo um espírito. Mas ele disse: «Por que estais preocupados, e por que tendes dúvidas no coração? Vede minhas mãos e meus pés: sou eu mesmo! Tocai em mim e vede! Um espírito não tem carne, nem ossos, como estais vendo que eu tenho». E dizendo isso, ele mostrou-lhes as mãos e os pés. Mas eles ainda não podiam acreditar, tanta era sua alegria e sua surpresa. Então Jesus disse: «Tendes aqui alguma coisa para comer?» Deram-lhe um pedaço de peixe assado. Ele o tomou e comeu diante deles.

Depois disse-lhes: «São estas as coisas que eu vos falei quando ainda estava convosco: era necessário que se cumprisse tudo o que está escrito sobre mim na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos». Então ele abriu a inteligência dos discípulos para entenderem as Escrituras, e disse-lhes: «Assim está escrito: o Cristo sofrerá e ressuscitará dos mortos ao terceiro dia, e no seu nome será anunciada a conversão, para o perdão dos pecados, a todas as nações, começando por Jerusalém. Vós sois as testemunhas destas coisas».

Cristo Senhor é ressuscitado!

LEITURA

Leitura do profeta Oséias (1, 9a; 2, 7b-10.16-18.21-22)

O Senhor disse a Oséias:

«A mãe deles chegou a dizer:

“Deixa-me ir com meus amantes,
eles é que dão meu pão e minha água,
minha lã e meu linho,
meu azeite e meu vinho”.

Pois vou fechar de espinhos seu caminho,
e cercá-lo com barreiras
para impedir-lhe a passagem.

Ela correrá atrás dos amantes,
incapaz de alcançá-los.

Há de sair a procurá-los sem nunca encontrá-los.

Dirá então: “Quero voltar ao meu marido.

Naquele tempo eu era bem mais feliz que agora”.

Só que ela não sabia que era eu quem lhe dava

o trigo, o vinho e o azeite,
quem lhe multiplicava a prata e o ouro
com que eles fizeram o ídolo de Baal.

Pois, agora, eu é que vou seduzi-la, levando-a para o deserto
e falando-lhe ao coração.

Ali eu lhe devolvo os vinhedos
e transformo o Vale da Desgraça
em Porta da Esperança!

Ela, então, me responderá
como na juventude,
quando escapou da terra do Egito.

Naquele dia

– oráculo do Senhor –,

ela passará a chamar-me de “meu marido”
e não mais de “meu Baal”.

Eu me casarei contigo para sempre,
casamos conforme a justiça e o direito,
com amor e carinho.

Caso-me contigo com toda a fidelidade
e então conhecerás o Senhor».

Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 102

Refrão: O Senhor é misericordioso e rico de graça.

Minha alma, bendize o Senhor
e tudo o que há em mim, o seu santo nome!
Minha alma, bendize o Senhor,
e não esqueças nenhum de seus benefícios. R.

É ele quem perdoa todas as tuas culpas,
que cura todas as tuas doenças;
é ele quem salva tua vida do fosso
e te coroa com sua bondade e sua misericórdia. R.

O Senhor é misericordioso e compassivo,
lento para a cólera e rico em bondade.
Não nos trata conforme nossos pecados,
não nos castiga conforme nossas culpas. R.

EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apóstolo aos Romanos (8, 1-4)

Irmãos,

Já não há condenação para os que estão no Cristo Jesus. Pois a lei do Espírito, que dá a vida no Cristo Jesus, te libertou da lei do pecado e da morte. Com efeito, aquilo que era impossível para a Lei, em razão das fraquezas da carne, Deus o realizou enviando seu próprio Filho em carne semelhante à do pecado, e por causa do pecado. Assim, Deus condenou o pecado na carne, a fim de que a justiça exigida pela Lei seja cumprida em nós, que não procedemos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Pr 3, 12)

Aleluia.

O Senhor corrige os que ele ama,
como um pai, ao filho preferido.

Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Lucas (15, 11-32)

Naquele tempo:

O Senhor Jesus continuou: «Um homem tinha dois filhos. O filho mais novo disse ao pai: “Pai, dá-me a parte da herança que me cabe”. E o pai dividiu os bens entre eles. Poucos dias depois, o filho mais novo juntou o que era seu e partiu para um lugar distante. E ali esbanjou tudo numa vida desenfreada. Quando tinha esbanjado tudo o que possuía, chegou uma grande fome àquela região, e ele começou a passar necessidade. Então, foi pedir trabalho a um homem do lugar, que o mandou para seu sítio cuidar dos porcos. Ele queria matar a fome com a comida que os porcos comiam, mas nem isto lhe davam. Então caiu em si e disse: “Quantos empregados do meu pai têm pão com fartura, e eu aqui, morrendo de fome. Vou voltar para meu pai e dizer-lhe: ‘Pai, pequei contra Deus e contra ti; já não mereço ser chamado teu filho. Trata-me como a um dos teus empregados’”. Então ele partiu e voltou para seu pai.

Quando ainda estava longe, seu pai o avistou e foi tomado de compaixão. Correu-lhe ao encontro, abraçou-o e o cobriu de beijos. O filho, então, lhe disse: “Pai, pequei contra Deus e contra ti. Já não mereço ser chamado teu filho”. Mas o pai disse aos empregados: “Trazei depressa a melhor túnica para vestir meu filho. Colocai-lhe um anel no dedo e sandálias nos pés. Trazei um novilho gordo e matai-o, para comermos e festejarmos. Pois este meu filho estava morto e tornou a viver; estava perdido e foi encontrado”. E começaram a festa.

O filho mais velho estava no campo. Ao voltar, já perto de casa, ouviu música e barulho de dança. Então chamou um dos criados e perguntou o que estava acontecendo. Ele respondeu: “É teu irmão que voltou. Teu pai matou o novilho gordo, porque recuperou seu

filho são e salvo”. Mas ele ficou com raiva e não queria entrar. O pai, saindo, insistiu com ele. Ele, porém, respondeu ao pai: “Eu trabalho para ti há tantos anos, jamais desobedeci a qualquer ordem tua. E nunca me deste um cabrito para eu festejar com meus amigos. Mas quando chegou esse teu filho, que esbanjou teus bens com as prostitutas, matas para ele o novilho gordo”. Então o pai lhe disse: “Filho, tu estás sempre comigo, e tudo o que é meu é teu. Mas era preciso festejar e alegrar- nos, porque este teu irmão estava morto e tornou a viver, estava perdido e foi encontrado”».

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:
Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

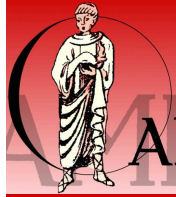
© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

ULTIMA DOMENICA DOPO L'EPIFANIA
del Perdono

DOMINICA IN FINE TEMPORIS
POST EPIPHANIAM

de Remissione peccatorum

Ritus ambrosianus

LATINE

EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Lectio sancti Evangelii secundum secundum Lucam (24, 13b. 36-48)

Ipsa die, dum haec apostoli loquuntur, Dominus Iesus stetit in medio eorum et dicit eis: «Pax vobis!». Conturbati vero et conterriti existimabant se spiritum videre. Et dixit eis: «Quid turbati estis, et quare cogitationes ascendunt in corda vestra? Videte manus meas et pedes meos, quia ipse ego sum! Palpate me et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere». Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes. Adhuc autem illis non credentibus prae gaudio et mirantibus, dixit eis: «Habetis hic aliquid, quod manducetur?». At illi obtulerunt ei partem piscis assi. Et sumens, coram eis manducavit.

Et dixit ad eos: «Haec sunt verba, quae locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quae scripta sunt in Lege Moysis et Prophetis et Psalmis de me». Tunc aperuit illis sensum, ut intellegerent Scripturas. Et dixit eis: «Sic scriptum est, Christum pati et resurgere a mortuis die tertia, et praedicari in nomine eius paenitentiam in remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Ierusalem. Vos estis testes horum». Christus Dominus resurrexit!

LECTIO

Lectio Osee profetae (1, 9; 2, 7b-10. 16-18. 21-22)

Dominus dixit Osee:

«Ipsa dixit:

“Vadam post amatores meos,
qui dant panes mihi et aquas meas,
lanam meam et linum meum,
oleum meum et potum meum”.

Propter hoc ecce ego saepiam
viam tuam spinis
et saepiam eam maceria,
et semitas suas non inveniet;
et sequetur amatores suos
et non apprehendet eos;
et quaeret eos et non inveniet
et dicet: “Vadam et revertar
ad virum meum priorem,
quia bene mihi erat tunc magis quam nunc”.

Et haec nescivit quia ego
dedi ei frumentum et vinum et oleum
et argentum multiplicavi ei
et aurum, quae fecerunt Baal.
Propter hoc ecce ego lactabo eam
et ducam eam in solitudinem
et loquar ad cor eius;
et dabo ei vineas eius ex eodem loco
et vallem Achor, portam spei,
et respondebit ibi
iuxta dies iuventutis suae
et iuxta dies ascensionis suae de terra Aegypti.

Et erit: in die illa,
ait Dominus,
vocabis me: “Vir meus”
et non vocabis me ultra: “Baal meus”.
Et sponsabo te mihi in sempiternum;
et sponsabo te mihi in iustitia et iudicio
et in misericordia et miserationibus.
Et sponsabo te mihi in fide,
et cognosces Dominum».

Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 102

R. Misericors Dominus,
et multae misericordiae.

Benedic, anima mea, Dominum;
et omnia interiora mea nomen sanctum eius.
Benedic, anima mea, Dominum;
et noli oblivisci omnes retributiones eius. R.

Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis;
qui sanat omnes languores tuos:
Qui liberat de intéritu vitam tuam;
qui coronat te in misericordia et miseratione. R.

Misericors et miserator Dominus,
patiens et multae misericordiae.
Non secundum peccata nostra fecit nobis;
neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos (8, 1-4)

Fratres,

Nihil nunc damnationis est his, qui sunt in Christo Iesu; lex enim Spiritus vitae in Christo Iesu liberavit te a lege peccati et mortis. Nam, quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem, Deus Filium suum mittens in similitudine carnis peccati et pro peccato, damnavit peccatum in carne, ut iustitia legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus sed secundum Spiritum.

Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(Pr 3, 12)

Alleluia.

Quem diligit, Dominus corripit
et quasi pater in filio complacet sibi.

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Lucam (15, 11-32)

In illo tempore.

Ait Dominus Iesus: «Homo quidam habebat duos filios. Et dixit adulescentior ex illis patri: “Pater, da mihi portionem substantiae, quae me contingit”. Et divisit illis substantiam. Et non post multos dies, congregatis omnibus, adulescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose. Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse coepit egere. Et abiit et adhaesit uni civium regionis illius, et misit illum in villam suam, ut pasceret porcos; et cupiebat saturari de siliquis, quas porci manducabant, et nemo illi dabat. In se autem reversus dixit: “Quanti mercennarii patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereor. Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi: Pater, peccavi in caelum et coram te et iam non sum dignus vocari filius tuus; fac me sicut unum de mercennariis tuis”. Et surgens venit ad patrem suum.

Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius et misericordia motus est et accurrens cecidit supra collum eius et osculatus est illum. Dixitque ei filius: “Pater, peccavi in caelum et coram te; iam non sum dignus vocari filius tuus”. Dixit autem pater ad servos suos: “Cito proferte stolam primam et induite illum et date anulum in manum eius et calceamenta in pedes et adducite vitulum saginatum, occidite et manducemus et epulemur, quia hic filius meus mortuus erat et revixit, perierat et inventus est”. Et coeperunt epulari.

Erat autem filius eius senior in agro et, cum veniret et appropinquaret domui, audivit symphoniam et choros et vocavit unum de servis et interrogavit quae haec essent. Isque dixit illi: “Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit”. Indignatus est autem et nolebat introire. Pater ergo illius egressus

coepit rogare illum. At ille respondens dixit patri suo: “Ecce tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum praeterii, et numquam dedisti mihi haedum, ut cum amicis meis epularer; sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam tuam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum”. At ipse dixit illi: “Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt; epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et revixit, perierat et inventus est”».

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.